

А. Ю. Дроздова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Л. М. Сапожникова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ЛИТЕРАТУРНОГО СЦЕНАРИЯ Л. УЛИЦКОЙ «ЧУМА»)

Проблема использования медицинских терминологических единиц в языке художественной литературы является актуальной в наше время, особенно на фоне глобальной пандемии КОВИД-19. Этот вопрос рассматривается в разных аспектах: ономаσιологическом, историческом, структурно-семантическом аспектах. Закономерным является применение медицинских терминов в художественном дискурсе при описании профессиональной ситуации, например, операции, различных медицинских манипуляций или организации сферы медицинского обслуживания.

Объектом нашего исследования были выбраны виды специальной лексики: терминологические, профессиональные единицы, а также профессиональный жаргон в сфере медицины. Предметом исследования являются особенности перевода вышеперечисленных медицинских номинативных единиц (далее НЕ) на немецкий язык. Материалом для исследования выступает литературный сценарий Л. Улицкой «Чума или ООИ в городе» и его перевод на немецкий язык, выполненный Ганной-Марией Браунгардт в 2021 году.

По мнению Б.Н. Коноплева, литературный сценарий – это полноценное художественное произведение, отвечающее специфическим и производственным требованиям фильмопроизводства, где с учётом зрительных и звуковых образов даётся описание эпизодов фильма с диалогом актёров [Коноплев 1969: 91].

В основе сценария, который был написан Людмилой Улицкой в 1978 году, лежит история, рассказанная Натальей Рапопорт, дочерью патологоанатома. Людмила Улицкая выбрала жанр сценария для поступления на курсы драматурга Валерия Фрида при Доме Кино. Специфика этого жанра состоит в снижении эмоциональной окраски в выражениях и описании действий героев, превалирующем использовании глаголов, отсутствии подробных описаний. Перевод данного литературного сценария на немецкий язык выполнен выпускницей Воронежского государственного университета Ганной-Марией Браунгардт.

В ходе исследования были выявлены 2 основные стратегии переводчика при переводе медицинских специальных слов: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой).

Перевод	
прямой (буквальный)	косвенный (непрямой)
~80%	~20%

Приведем сначала примеры прямого перевода терминов.

DIRECT TRANSLATION (прямой / буквальный перевод) – способ перевода, при котором текст оригинала (ИТ) воспроизводится на языке перевода (ПЯ) пословно, с подбором постоянного или ближайшего эквивалента каждой лексеме, а также с сохранением последовательности элементов и фразового членения ИТ [Bush 2001: 128].

– Теперь, как вы видите, совершенно очевидно, что выбор нами для работы высоковирулентного штамма был вполне оправдан.

Wie Sie sehen, war es zweifellos vollkommen richtig, diesen hochinfektösen Stamm auszuwählen.

Главный герой, Майер Рудольф Иванович, читает доклад на заседании коллегии Минздрава. Его задача состоит в создании новой вакцины против всех штаммов чумы. Как известно, чума стремительно передается от больного к контактировавшим с ним людям воздушно-капельным путем. Прилагательное *высоковирулентный* образовано способом сложения слов (корень – *высок*, соединительная гласная *-о-*, и прилагательное *вирулентный*, образованный от термина «вирулентность»)

<i>высок</i>	(о)	<i>вирулентный</i>
Показывает скорость распространения вируса		Характеристика штамма, его способность передаваться от одного человека другому

Следует отметить, что переводчица выбирает для перевода русской специальной НЕ, оформленной в виде словосочетания, соответственно немецкую НЕ также в виде словосочетания *diesen hochinfektiösen Stamm*.

При переводе словосочетания был использован прием калькирования, то есть дословно переведена каждая морфемная часть прилагательного *высоковирулентный*, а также прием транскрипции при выборе эквивалента для НЕ *штамм*. Стоит отметить, что данный прямой вид перевода характеризуется сохранением профессиональной окраски эквивалентных в русском и немецком языках специальных единиц.

Значит, карантин по инфлюэнце.

Also, Quarantäne wegen Influenza

ИНФЛЮЭ́НЦА, -ы, ж. Мед. устар. Острое простудное воспаление дыхательных путей [Итал. influenza]. [Словарь русского языка URL].

В настоящее время мы используем термин *grippe* для наименования данной болезни.

Карантин, карантинизация (итал. quarantena, от quaranta giorni сорок дней) — комплекс ограничительных медико-санитарных и административных мероприятий, направленных на предупреждение распространения карантинных инфекционных болезней [Большая Медицинская Энциклопедия URL].

Кодификация с дефиницией рассматриваемых НЕ в специальном лексикографическом источнике означает, что в системе особого языка они являются терминами. Что касается переводческих стратегий, то рационально использование приема калькирования для дословной передачи словосочетания и сохранения профессиональной окраски. Данный прием перевода используется в большинстве случаев использования в художественном дискурсе терминологической медицинской лексики.

При анализе переводческих решений в корпусе исследования были установлены и другие переводческие решения при переводе специальной медицинской лексики в литературном дискурсе, а именно в 20% случаев использования специальных единиц применен косвенный (непрямой) перевод.

Рассмотрим следующий пример:

В боксе сидит Рудольф Иванович Майер.

In einer Isolierkammer sitzt Rudolf Iwanowitsch Mayer.

Главный герой произведения – работник лаборатории противочумного института – Рудольф Иванович Майер находится в помещении для размещения

инфекционных больных. Для перевода русской специальной номинативной единицы *бокс* был использован немецкий эквивалент *Isolierkammer*, оформленный в виде композита. НЕ *бокс* является заимствованием из английского языка (от англ. *box* – коробка, ящик), в медицинском языке возникло профессиональное значение 'помещение для изоляции тяжелобольных, больных инфекционными заболеваниями'.

Для понимания значения НЕ следует провести морфемный разбор немецкого эквивалента.

<i>Die Isolierkammer</i>	
<i>Isolier-</i> (корневая морфема глагола <i>isolieren</i>)	<i>die Kammer</i> (корневая морфема существительного)
Отделить кого-то от группы людей [Duden: URL]	Небольшая комната (просто обставленная) для сна [Duden: URL]

НЕ *Kammer* характеризуется употреблением в разных сферах: право, медицина, военное дело. Стоит отметить, что данная единица использовалась при переводе произведения Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» для описания комнаты Раскольникова.

При переводе на немецкий язык переводчица использовала прием конкретизации с помощью дополнительного элемента *Isolier-*, появление которого инициирует переход от родового понятия *Kammer* 'комната для сна' к видовому понятию 'изоляция комната для сна'. Таким образом, благодаря структурной модификации и формальному усложнению немецкого профессионально неокрашенного эквивалента при переводе сохраняется профессиональная окраска результативного композита. Анализ приведенного примера показывает, что косвенный способ перевода делает возможным сохранение профессиональной маркированности.

«2 часа. 30 минут. Температура... пульс. Явления...»

2.Uhr 30. Temperatur.... Puls....Symptome....

Врач Сорин детально записывает состояние Майера, который заразился чумой. С точки зрения переводческого решения интересен выбор эквивалента *Symptome* для лексической единицы *Явления*. Здесь применена лексическая трансформация, а именно специализация. Понятие «явления» (температура, учащенный пульс и т.д.), то есть признаки болезни, имеют более широкий смысл и заменяются видовым понятием с более узким профессиональным

значением *Symptome*. Специализация как переводческий прием относится к косвенному виду перевода. Данная стратегия позволяет повысить степень профессиональной маркированности в ПЯ, поскольку НЕ *Symptome* является термином.

В ходе исследования были установлены также факты отказа от профессиональной маркированности при переводе специальных медицинских понятий. Рассмотрим следующий пример:

A если будешь очень скучать, мне придется тебе еще раз аппендэктомию сделать. А? – шутит врач.

Aber wenn es dir zu langweilig wird, muss ich dir wohl noch mal den Blinddarm rausnehmen, scherzt der Arzt.

Данную реплику произносит врач Екатерининской больницы, где находятся пациенты, зараженные чумой.

Аппендэктомия (*аппендикс* + греческий *ektome* вырезание, иссечение) — удаление червеобразного отростка. Операция проводится при остром или хроническом аппендиците, чаще всего под местной инфильтрационной анестезией [Большая Медицинская Энциклопедия: URL]. В соответствии с кодификацией и дефиницией данной НЕ в БМЭ данная НЕ является термином.

Она переведена словосочетанием *den Blinddarm rausnehmen*. Глагол *rausnehmen* отличается разговорной окраской и в ПЯ имеет эквивалент «вынимать». Внутренний орган *der Blinddarm* переводится как слепая кишка. Однако в переводе можно обнаружить несоответствие при описании данной процедуры: во время аппендэктомии удаляется часть кишечника (аппендикс) без затрагивания слепой кишки. В рассматриваемом контексте в качестве переводческой трансформации выбрана компенсация. Применение данного переводческого решения снижает степень профессиональной маркированности ситуации и меняет к тому же характер эмоциональной окраски реплики, убирает медицинский юмор, связанный с тем, что аппендэктомию нельзя провести дважды. Таким образом, переводчик изменяет авторскую интенцию, снижает степень профессиональной маркированности и смещает фокус читателя с медицинской детализации процесса на общую ситуацию в больнице.

С другой стороны, в ходе сопоставительного анализа русских специальных медицинских слов и их переводческих эквивалентов в немецком варианте литературного произведения были установлены единичные факты усиления профессиональной маркированности, а именно профессионального уточнения. Рассмотрим следующий пример:

Лена ушла сегодня пораньше, что-то у нее с лабораторными не ладится.

Lena ist heute früher los, sie hat Ärger mit den Laborangestellten.

В данном предложении субстантивированное прилагательное *лабораторными* является разговорным наименованием сотрудников лаборатории, так называемым медицинским жаргонизмом. Стоит рассмотреть немецкий эквивалент для данного профессионализма.

<i>Die Laborangestellten</i>	
<u>Das Labor</u> (корневая морфема)	<u>Die Angestellten</u> (Pl.)
Место для проведения научных, технических или медицинских работ, исследований, опытов и т.п. [DUDEN: URL].	Сотрудники, работающие на договорных условиях с ежемесячной оплатой [DUDEN: URL].

Добавление причастия *Angestellten* вносит элемент профессиональной конкретизации, а именно уточнение условий работы сотрудников лаборатории. Такой прием относится к косвенному способу перевода данной НЕ. Стоит отметить, что внесение уточняющих моментов в данную лексему усиливает профессиональную маркированность. В немецком тексте переводчица выбирает вместо медицинского жаргонизма медицинскую профессиональную единицу.

Таким образом, в ходе сопоставительного анализа использования медицинской специальной лексики в литературном сценарии Л. Улицкой и его переводе на немецкий язык было установлено, что выбор прямого способа перевода профессиональной лексики является наиболее частотным. В этом случае при переводе на немецкий язык обычно сохраняется профессиональная маркированность и статус специального медицинского слова (терминологическая НЕ / профессиональное слово / профессиональный жаргонизм). Однако в 20% случаев перевода медицинской специальной лексики в художественном тексте используется косвенный способ перевода. В этих случаях при выборе эквивалента в языке перевода чаще отмечается снижение профессиональной окраски. Это связано с отсутствием эквивалентов в ПЯ или желанием переводчика сместить фокус читателя на ситуацию в произведении. Основными переводческими трансформациями в целом являются калькирование, транслитерация, конкретизация.

ЛИТЕРАТУРА

Большая Медицинская Энциклопедия / Главный редактор Б. В. Петровский. URL: https://бмэ.орг/index.php/Заглавная_страница (дата обращения 12.04.2023).

Коноплев Б. Н. Основы кинопроизводства. Москва: Искусство. 1969 г. 448 с. URL: https://archive.org/details/1969_20220818/page/n1/mode/2up (дата обращения 06.04.2023).

Словарь русского языка. URL: <https://lexicography.online/explanatory/> (дата обращения 9.04.2023).

Улицкая Л.Е., Чума или ООИ в городе. М.: ООО Издательство АСТ, 2020, 107 с.

Bush, Peter (1998/2001) 'Literary Translation, Practices', in Mona Baker (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies (1st edition), London: Routledge, 127–130. URL: https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf (дата обращения: 18.04.2023).

DUDEN Online. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 3.04.2023).

Ulitzkaja, L. Eine Seuche in der Stadt: Carl Hanser Verlag, 2021. 110 S.